



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica orale (tav) spagnolo-italiano 2° anno

Corso: Mediazione linguistica

Docente: Francesca Calabrò

Obiettivi formativi:

Il corso si pone come obiettivo l'acquisizione della capacità di tradurre oralmente in italiano, con sufficiente scioltezza e immediatezza, un testo scritto in lingua spagnola senza alcuna lettura preliminare dello stesso.

La traduzione a vista sarà oggetto di esercizio pratico sia come tecnica a sé stante, indispensabile in taluni contesti di interpretazione dialogica (dalla richiesta di tradurre rapidamente a voce documenti aziendali e corrispondenza durante una riunione per la stipula di un contratto, alla necessità di leggere e al contempo tradurre un referto durante una visita medica, ecc.), sia in ottica propedeutica all'interpretazione simultanea.

La scelta dei testi, di carattere divulgativo ma afferenti a un'ampia varietà di campi del sapere, consentirà altresì di affinare le conoscenze linguistiche e di arricchire il repertorio lessicale della lingua e cultura di partenza e di quelle di arrivo.

Inoltre, i testi saranno selezionati dalla docente in modo da proporre scenari traduttivi che portino a:

- sviluppare la capacità di segmentare e riorganizzare gli elementi sintattici;
- migliorare le capacità espressive in italiano;
- apprendere strategie di riformulazione, parafrasi, ricorso a sinonimi/iperonimi ed eventualmente all'omissione;
- riconoscere e gestire *falsos amigos*, disimmetrie e perifrasi intraducibili
- identificare i registri linguistici corretti, mantenendo un uso sorvegliato della lingua target.

Metodologia formativa:

Esercitazioni di traduzione a vista in classe, eseguite sotto la supervisione della docente, che fornirà via via commenti e correzioni, invitando gli studenti a proporre attivamente le loro soluzioni, al fine di incoraggiarli e di dimostrare l'ampiezza e la variabilità che spesso assume il novero delle "traduzioni possibili".

Ove pertinente, l'esercitazione vera e propria sarà preceduta da momenti di *brainstorming* o da digressioni volte ad approfondire alcuni temi o la terminologia specifica di un determinato ambito.

Materiale Didattico di Supporto:

La docente selezionerà i testi da proporre alla classe da diversi quotidiani, riviste e siti web, a carattere prevalentemente divulgativo, compatibilmente con il livello linguistico dei discenti. Non è previsto l'acquisto di nessun libro di testo. I testi saranno differenziati in funzione del percorso scelto dai ragazzi (relazioni internazionali oppure audiovisivo e spettacolo).

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Durante le esercitazioni pratiche in aula, la docente valuterà in via provvisoria il rendimento degli studenti, annotando commenti e valutazioni espresse in trentesimi, che, insieme alla frequenza e al grado di partecipazione e di interesse manifestato, concorreranno alla determinazione del voto finale in sede di esame.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

La verifica finale consiste in una prova di traduzione a vista di un testo in spagnolo di circa 1.500 caratteri, che sarà valutata sulla base dei seguenti criteri: correttezza della traduzione (assenza di *mistranslation* e di errori di interpretazione del testo di partenza), proprietà di linguaggio nella lingua di arrivo, pertinenza e adeguatezza delle strategie traduttive, velocità di eloquio nella resa, capacità di riconoscere ed evitare calchi e altre insidie traduttive.